



1

Léa Cohen

Léa Cohen nació en 1942 en Sofía (Bulgaria). Estudió piano y musicología en Sofía y en Utrecht. Entre 1975 y 1979 fue directora de la Filarmónica de Sofía.

Los cambios políticos de 1989 propiciaron una reorientación de su carrera hacia la política y la diplomacia, actividades que siempre ha compaginado con la escritura. De 1991 a 2001 fue embajadora de Bulgaria ante la Unión Europea y la OTAN.

Es autora de varios libros sobre musicología: *Paul Hindemith* (1967), *Lubomir Pipkov* (1969), *Monsieur Croche et Monsieur Debussy* (1988). Como escritora de ficción, ha publicado hasta la fecha ocho novelas y una obra de teatro, la más destacada de las cuales es *La estratagema* (2006), su cuarta novela, que fue nominada para el premio a la Mejor Novela búlgara 2006. Actualmente vive entre La Chaux-de-Fonds (Suiza) y Sofía.

Relato de la amistad de tres amigas

Por Óscar Brox (*Détour*, 2013)

Entre los últimos lanzamientos literarios editados por Libros del Asteroide se han sucedido, con apenas unos números de distancia, las obras de dos escritores búlgaros: Nikolai Grozni y Léa Cohen. Cada uno, a su manera, puede permitir al

2019-2020

Tertulias literarias

lector construir una secuencia temporal alrededor de la evolución de la Bulgaria comunista, desde los primeros episodios tras la 2ª Guerra Mundial -punto de arranque de *La estratagema*- hasta la decadencia que cedería ante la caída del muro de Berlín -punto final de Jóvenes talentos. Allí donde Grozni narra, casi en primera persona, una autobiografía emocional, Cohen teje un relato de espionaje donde la ficción describe la crónica de los sentimientos de varias generaciones expropiados por el Poder. Frente a la pasión desbocada de Grozni, escrita desde el impulso, el relato paciente de Cohen, plasmado desde la reflexión.

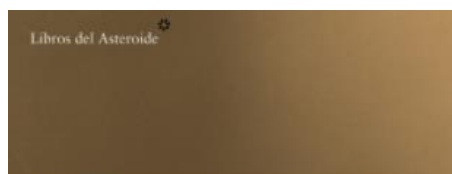
Tras las primeras páginas de *La estratagema* hallamos un sentimiento de pérdida, el de la clase acomodada búlgara que sufre el desmantelamiento sistemático ejecutado por los aparatos gubernamentales; un sentimiento de abandono, el de tres niñas cuyas familias serán golpeadas hasta su destrucción; y un sentimiento de supervivencia, el de un muchacho que observa cómo su identidad, su pasado, se desvanecen para poder continuar en el escenario que le ha tocado vivir. El denominador común de todos ellos podría ser un extraño vínculo de amistad. Eva, Lora y Lisa son las únicas descendientes de un grupo de amigos que, ante el implacable Telón de acero, deciden salvaguardar su presente (y su futuro) a través de un consorcio con base en el extranjero. Pero tras esa anécdota propia de un McGuffin cinematográfico hay un objetivo mayor: conservar una memoria, unos lazos humanos exterminados, el recuerdo de una resistencia periclitada a manos del régimen comunista.



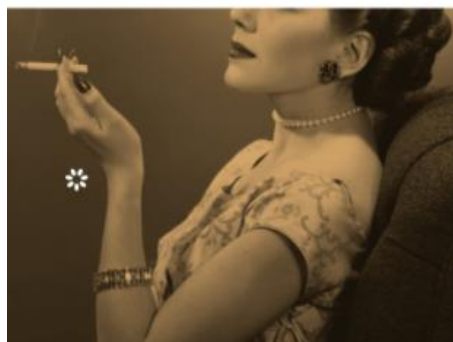
A partir de diferentes episodios centrados en cada uno de los personajes, Cohen reconstruye la educación sentimental de sus protagonistas, donde tarde o temprano tendrán que lidiar con la sensación de que cualquier cosa que intenten expresar -emocional, física o intelectualmente- estará marcada por una barrera invisible que reprimirá su fuerza. Así, en algunos tramos de la novela se hace palpable ese terror primario que nos expone a ser observados, fiscalizados, en cualquier momento de nuestra rutina diaria. La amistad, sí, también el amor. *La estratagema* es una novela donde no existe la felicidad o, mejor dicho, la experiencia de la felicidad durante la juventud. Alguien la ha extraviado, hecho desaparecer como en un truco de magia, y los personajes envejecen sin poder vivir, quizá ni entender, esas emociones fundamentales. Cualquiera diría que son muertos vivientes, porque no tienen la posibilidad de disfrutar de los aspectos más elementales de la vida. Mientras las tres

Tertulias literarias

protagonistas repasan las crónicas de sus vidas, una figura borrosa sobrevuela el relato: un hombre, un amor fugaz, una presencia ausente; un tal Víctor.



Léa Cohen
La estratagema
Traducción de Liliana Tabáková



La prosa sencilla de Cohen nos explica con todo lujo de detalles cómo las tres niñas enfrentan, respectivamente, la pérdida paterna, el exilio o la soledad adolescente. Sin embargo, esa figura masculina que aparece intermitentemente en el libro nunca termina de definirse, como un hombre sin atributos. Víctor, tal vez, es el personaje más triste de la historia, porque a diferencia de las tres niñas él ha vivido ese horror y ha elegido volver. Mientras las familias se descomponen, eclipsadas por las reformas sociales, Víctor toma la decisión de continuar adelante -que es lo mismo que caer en un pozo sin fondo-, dejando tras de sí la huella (las esquirlas) de un pasado en ruinas. En *La estratagema* continuar adelante significa conspirar, ser un cuervo, falsificar las emociones y perder, lentamente, un poco de esa identidad propia diluida por los mecanismos de control.

En otras palabras, Víctor es el paradigma de la imposibilidad, en tiempos de la política con mano dura, de vivir, sentir, experimentar una alegría que se marchitará mientras los cuerpos envejecen.

En *Jóvenes talentos*, Nikolai Grozni narra la ansiedad de una adolescencia obstinada en percibir aquellos matices excluidos de la imagen general. La música y el sexo, casi dos caras de la misma moneda, contraatacaban a la moral congelada en esa Bulgaria de comunismo rancio y naturaleza muerta. Para llegar a ese momento de insobornable libertad conviene leer *La estratagema* o, lo que es lo mismo, el relato de la generación anterior que tuvo que soportar el vacío emocional y buscar las emociones básicas como si se tratasen del tesoro más preciado, de un botín de valor incalculable. Quizá Cohen, a diferencia de Grozni, no sepa cómo inyectar pasión a los acontecimientos narrados. Quizá Cohen, a diferencia de Grozni, busque con su novela restituir el lugar tras esa enorme brecha en la que se perdieron las emociones.

Hay que valorar los méritos de *La estratagema* en su perspicaz forma de reflejar esa glaciación emocional que fulmina las vidas de sus personajes. Marcados por esa tristeza propia de su ADN ven cómo pasan los años, cómo envejecen tras sus vidas

Tertulias literarias

grises, mientras la sociedad cambia y la resistencia larvada durante décadas puede cambiar el signo de un país. La amistad, decíamos, esa que ata cabos, une destinos y aclara sucesos pasados. La amistad, tal vez, es la herida que quema desde dentro, que mata lentamente, a Víctor; la que le recuerda todo aquello que ha perdido en el fuego, lo que ha falsificado para poder continuar adelante mientras las vidas de sus mujeres -los objetivos a los que observaba para el gobierno- se recomponían de sus fracturas. La amistad, en fin, que le fue negada a una generación y que no todos podrán disfrutar. Un país se descongela mientras los satélites del viejo régimen comienzan a detenerse. Víctor, esa esquirla del pasado que acabó envilecido por querer sobrevivir, encontrará en la amistad el recuerdo de esa herida traumática que le ha perseguido desde siempre: la glaciación emocional, las experiencias que nunca fueron auténticas, lo que no se ha podido vivir, lo que no tiene significado.

Aunque su estructura de relato de intriga pueda inducir a lo contrario, no hay que engañarse con *La estratagema*. Bajo su aparente convencionalismo late todo un mundo de represión, de tristeza infinita ante una vida perdida que nos es devuelta cuando alcanzamos la vejez. En otras palabras, el llanto de una generación robada. Por eso resulta tanta interesante construir una secuencia temporal entre esta novela y la obra de Nikolai Grozni; es ahí donde percibimos que la una no podría existir sin la otra. Sin esa generación robada, cuya amistad acaba siendo el patrimonio humano más importante, no podría existir la pasión, la actitud rabiosa de la siguiente. He ahí la reflexión desde el dolor que acumula el paso del tiempo.

Fonte: <http://diarios.detour.es/literaturas/lea-cohen-relato-de-la-amistad-de-tres-amigas-por-oscar-brox>



2019-2020

Una estratagema nada vulgar en Bulgaria

Por Ricardo Aldarondo (El Diario Vasco, 2014)

No suelo pedir recomendaciones porque uno se basta solo para tener un desborde total de libros por leer, como para añadir más ansiedad a la pila de deseos aplazados. Y mis dos librereros de cabecera tienen el buen gusto de no hacer recomendaciones si no se les pide o se les da pie de forma explícita. Curiosamente, cada uno de ellos ha incumplido la regla una sola vez, sin motivo especial. Y en ambas ocasiones han acertado de pleno. En el caso que nos ocupa, la novela *La estratagema*, de Léa Cohen, que me recomendó a botepronto Santi de la cautivadora, en lo estético y lo ético, librería Donosti en la ciudad del mismo nombre, el librero jugaba con ventaja: recomendar una edición de Libros del Asteroide se ha convertido en un valor seguro.



Solo por el gozo de tener uno de esos ejemplares entre las manos, tan primorosamente editados aunque sin alharacas, ya merece la pena la inversión, pero además esa editorial ha conseguido lo más raro y difícil, que te fíes del sello tanto o más que del autor o del argumento de la novela que vas a comprar y leer. La capacidad de Libros del Asteroide para encontrar autores, del presente y del pasado, insuficientemente conocidos o traducidos al español y sin embargo excelentes o extraordinarios, y hacerte descubrimientos de largo recorrido, está resultando asombrosa.

La búlgara Léa Cohen ha escrito ocho novelas, pero *La estratagema* es la primera que se publica en España. Y ni siquiera es la última que ha escrito, sino la cuarta, y se publicó originalmente en 2006. Pero con el criterio de calidad por encima de actualidad que suele usar Libros del Asteroide, cabe pensar que sea la mejor. Es una autora curiosa: además de escritora, tiene otras facetas muy distintas, es musicóloga y también diplomática y se dedicó a la política desde los cambios que se produjeron en su país a partir de 1989. Sin esfuerzo aparente, combina todas esas facetas en el argumento de esta novela que es muchas cosas al mismo tiempo, sin que ninguna domine a la otra y, sobre todo, sin que provoque una sensación de batiburrillo o dispersión.

Bien está internarse un poco en la evolución de un país que siempre parece estar al fondo, como Bulgaria, pero *La estratagema* no es una novela política, ni siquiera sociológica. Sin embargo las distintas etapas que ha atravesado el país desde los años

Tertulias literarias

30, con los años del Telón de Acero como punto central, quedan muy bien descritas como condicionante total del devenir de los personajes. Tiene técnicas y tensiones de la novela de espionaje, pero no es un clásico thriller, ni mucho menos. Recorre varias generaciones de diversas familias y sin embargo no es una novela-río, ni una prolija descripción de decenas de personajes cruzados. Sobre todo habla de sentimientos, amistades férreas, engaños y suplantaciones, pérdidas y amores rotos, pero al mismo tiempo es un mecanismo muy bien pensado y estructurado, como el misterioso plan de corte económico que condiciona a la mayoría de los personajes.

Y especialmente admirable resulta la forma narrativa de Léa Cohen, que fluye con naturalidad y se lee apasionadamente a pesar de tener una estructura realmente compleja: continuamente salta de tiempo y lugar, la historia se va contando desde los puntos de vista de diferentes personajes, los cuatro principales, y los detalles del puzzle se van revelando desordenada pero claramente. Pero evitando una vez más la vulgar estratagema, Léa Cohen tampoco se apunta a la calculada filigrana ni al rompecabezas forzado propio del género de espías o de intrigas cercanas a la prestidigitación. Es una intriga emocional, más que política, un espionaje en las relaciones del tú a tú, allá donde nacen las fidelidades, las traiciones, las dictaduras y los consensos. Y una investigación de cómo los estamentos públicos sin forma ni cara determinan y a veces anulan las vidas privadas.

Fonte: <https://blogs.diariovasco.com/mononcle/2014/01/17/una-estratagema-nada-vulgar-en-bulgaria/>



[Arquivo documental das Tertulias Literarias \(desde 2010\)](#)



Biblioteca Central Rialeda
Avenida Rosalía de Castro 227 A
15172 - Perillo (Oleiros)
Tfno.: 981 639 511
Fax: 981 639 996

Email: biblioteca.rialeda@oleiros.org
Blog: <http://bibliotecasoleiros.blogspot.com/>